Forbidden Games

**Censored**

* The Red Rock Haim Heffer
* In Man’s Image Dan Almagor
* Chad Gadia Chavah Alberstein
* Dried Twigs Dan Almagor
* Dear Father Hanoch Levin
* Song for Peace Yaakov Rotblit

**Censured**

**The Red Rock** Haim Hefer

Across the mountains and the desert

Legends say there is a place

No one came back alive from

And it is called the Red Rock.

Three had left at sunset

The Edom Mountains were burning upfront,

An old dream, a map and a water canteen

They took along to the Red Rock

Oh The Red Rock – red!

First went the tracker, lifting his face

Looking at the stars above,

But what his eyes had seen

Was the vision of The Red Rock.

Oh The Red Rock – red!

They rested in the valley, among stones

One said, as if dream struck:

I see –her face - it’s white.

His friends answered – The Red Rock

Oh The Red Rock – red!

The sun above hit their heads

Breathing desert dust and heat

Suddenly their blood froze

The saw The Red rock

Oh The Red Rock – red!

The bullets salvo was short

One moaned: I was hit – and stopped

His friends, their mouths full of dirt

Said: we made it to the Red Rock

Oh The Red Rock – red!

Across the mountains and the desert

Legends say there is a place

No one yet came back alive from

And it is called the Red Rock

Oh The Red Rock – red!

**הסלע האדום**  חיים חפר

מעבר להרים ולמדבר,

אומרות האגדות, ישנו מקום,

שאיש ממנו חי עוד לא חזר,

והוא נקרא הסלע האדום.

הו, הסלע - האדום - האדום.

שלשה יצאו לדרך עם שקיעה,

מנגד להטו הרי אדום,

חלום ישן, מפה ומימיה,

לקחו הם אל הסלע האדום.

הו, הסלע האדום - האדום.

ראשון הלך גשש, מרים פניו,

מביט בכוכבים שבמרום,

אך המראה אשר ראו עיניו -

היה מראה הסלע האדום

הו, הסלע האדום - האדום.

בואדי, עת חנו בין אבנים,

אמר אחד, כמו מכה חלום:

רואה אני - פניה לבנים.

ענו רעיו: הסלע האדום.

הו, הסלע האדום - האדום.

גלגל השמש על ראשם הלם

והם נושמים אבק מדבר וחם

ולפתע - כמו קפא בהם דמם -

ראו הם את הסלע האדום.

הו, הסלע האדום - האדום.

מטח היריות היה קצר.

גנח אחד: נפצעתי - וידום.

ענו רעיו בפה מלא עפר:

הגענו אל הסלע האדום.

הו, הסלע האדום - האדום.

מעבר להרים ולמדבר,

אומרות האגדות, ישנו מקום,

שאיש ממנו חי עוד לא חזר,

והוא נקרא: הסלע האדום.

הו, הסלע האדום - האדום.

**In the Image of Man -** Dan Almagor

And God created man in His image;

in the image of God He created him;

and all humans are created in the image of God

all people

All people are created in the image of God

All people, all of them

And there are no better ones, all people are created

In the image of God, in the image of man.

Give us strength not to lose the image,

The image of man

Give us strength specifically these days,

Not to lose the image, the image of man

Not to lose the image,

Not to walk in the blood soiled furrow!

Specifically these days, specifically these days

Give us the strength not to lose the image, the image of man.

All human beings are created in the image of God

All people, all of them. In the image of God, in the image of man

And there are no better ones, and there no ones who equal more.

All people are created

In the image of God, in the image of man.

Give us strength…

All human beings are created in the image of God

All people,

And there are no better ones and no more equal ones and better loved ones

All people are created

In the image of God, in the image of man.

Give us strength…

**צלם אדם** – דן אלמגור (1988)

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם בְּצַלְמוֹ וּבִדְמוּתוֹ,  
בְּצלם אֱלֹהִים בָּרָא אוֹתוֹ,  
וְכֹל בְּנֵי הָאָדָם בְּרוּאִים בְּצֶלֶם אֱלֹהִים,  
כֹּל בְּנֵי הָאָדָם.  
כֹּל בְּנֵי הָאָדָם בְּרוּאִים בְּצֶלֶם אֱלֹהִים,  
כֹּל בְּנֵי הָאָדָם, כֻּלָּם.  
וְאֵין טוֹבִים יוֹתֵר, כִּי כֹּל בְּנֵי הָאָדָם בְּרוּאִים  
בְּצֶלֶם אֱלֹהִים, בְּצֶלֶם הָאָדָם.

תֵּן לָנוּ כֹּחַ שֶׁלֹּא לְאַבֵּד אֶת הַצֶּלֶם,  
צֶלֶם האָדָם.  
תֵּן לָנוּ כֹּחַ דַּוְקָא בַּיַּמִּים הָאֵלֶּה,  
שֶׁלֹּא לְאַבֵּד אֶת הַצֶּלֶם, צֶלֶם אָדָם,  
שֶׁלֹּא לְאַבֵּד אֶת הַצֶּלֶם,  
שֶׁלֹּא לָלֶכֶת בַּתֶּלֶם הַמֻּכְתָּם בְּדָם!  
דַּוְקָא בַּיַּמִּים הָאֵלֶּה, דַּוְקָא בַּיַּמִּים הָאֵלֶּה,  
תֵּן לָנוּ כֹּחַ שֶׁלֹּא לְאַבֵּד אֶת הַצֶּלֶם, צֶלֶם אָדָם.

כֹּל בְּנֵי הָאָדָם בְּרוּאִים בְּצֶלֶם אֱלֹהִים,  
כֹּל בְּנֵי הָאָדָם, כֻּלָּם. בְּצֶלֶם אֱלֹהִים, בְּצֶלֶם הָאָדָם  
וְאֵין טוֹבִים יוֹתֵר וְאֵין שָׁוִים יוֹתֵר.  
כֹּל בְּנֵי הָאָדָם בְּרוּאִים,  
בְּצֶלֶם אֱלֹהִים, בְּצֶלֶם אָדָם.

תֵּן לָנוּ כֹּחַ…

כֹּל בְּנֵי הָאָדָם בְּרוּאִים בְּצֶלֶם אֱלֹהִים,  
כֹּל בְּנֵי הָאָדָם.  
וְאֵין טוֹבִים יוֹתֵר וְאֵין שָׁוִים יוֹתֵר וַחֲבִיבִים יוֹתֵר,  
כִּי כֹּל בְּנֵי הָאָדָם בְּרוּאִים  
בְּצֶלֶם אֱלֹהִים, בְּצֶלֶם הָאָדָם.

תֵּן לָנוּ כֹּחַ…

**Chad Gadya** Chava Alberstein

Our father bought for two zuzim

One kid, one kid

Our father bought a kid for two zuzim

So the legend says

The cat came and preyed on the kid

A little kid, a white kid

The dog came and bit the cat

That preyed on the kid

That our father brought

Our father bought for two zuzim

One kid, one kid

Then a big stick appeared from somewhere

And beat the dog, who barked loudly

The dog that bit the cat that preyed

On the kid that our father brought

Our father bought for two zuzim

One kid, one kid

And the fire came

And burned the stick

That beat the dog that walked around

That bit the cat

That ate the kid

That father brought

Our father bought for two zuzim

One kid, one kid

And the water came that quenched the fire

That burned the stick

That beat the dog that bit the cat

That ate the kid that father bought

Our father bought for two zuzim

One kid, one kid

And the ox came and drank the water

That had quenched the fire

That burned the stick

That beat the dog that bit the cat

hat ate the kid that father brought

Our father bought for two zuzim

One kid, one kid

And the slaughterer came and slaughtered the ox

That had drunk the water

That had quenched the fire

That burned the stick

That beat the dog that bit the cat

That ate the kid that father brought

Then came the Angel of Death and killed the slaughterer

That had slaughtered the ox

That had drunk the water

That had quenched the fire

That burned the stick

That beat the dog that bit the cat

That ate the kid that father had brought

Our father bought for two zuzim

One kid, one kid

Why are you singing Chad Gadya”?

Spring has not come yet, Passover isn't here

What has changed for you? What has changed?

I myself have changed this year

And on all nights, on all nights

I have asked only four questions

Tonight I have another question:

How long will the cycle of horror last?

Hunter and hunted, beater and beaten

When will this madness stop?

And what has changed for you. What has changed?

I myself have changed this year

I used to be a sheep and a calm kid

Today I am a leopard and a predator wolf

I've been a dove and I've been a deer

Today I don't know who I am

Our father bought for two zuzim

One kid, one kid

Our father bought a kid for two zuzim

And we're starting again from the beginning...

# חד גדיא - [חוה אלברשטיין](https://shironet.mako.co.il/artist?prfid=383&lang=1)

# דזבין אבא בתרי זוזי  חד גדיא חד גדיא  קנה אבינו גדי בשני זוזים  כך מספרת ההגדה  בא החתול וטרף את הגדי  גדי קטן גדי לבן  ובא הכלב ונשך לחתול  שטרף את הגדי  שאבינו הביא  דזבין אבא בתרי זוזי  חד גדיא חד גדיא  ואי מזה הופיע מקל גדול  שחבט בכלב שנבח בקול  הכלב שנשך את החתול  שטרף את הגדי שאבינו הביא  דזבין אבא...  ואז פרצה האש  ושרפה את המקל  שחבט בכלב המשתולל  שנשך לחתול  שטרף את הגדי  שאבינו הביא  דזבין אבא בתרי זוזי  חד גדיא חד גדיא  ובאו המים וכיבו את האש  ששרפה את המקל  שחבט בכלב שנשך החתול  שטרף את הגדי שאבינו הביא  דזבין אבא בתרי זוזי  חד גדיא חד גדיא  ובא השור ששתה את המים  שכיבו את האש  ששרפה את המקל  שחבט בכלב שנשך החתול  שטרף את הגדי שאבינו הביא  דזבין אבא בתרי זוזי  חד גדיא חד גדיא  ובא השוחט ששחט את השור  ששתה את המים  שכיבו את האש  ששרפה את המקל  שחבט בכלב שנשך החתול  שטרף את הגדי שאבינו הביא  ובא מלאך המוות והרג את השוחט  ששחט את השור  ששתה את המים  שכיבו את האש  ששרפה את המקל  שחבט בכלב שנשך החתול  שטרף את הגדי שאבינו הביא  דזבין אבא בתרי זוזי  חד גדיא חד גדיא  ומה פתאום את שרה חד גדיא?  אביב עוד לא הגיע ופסח לא בא.  ומה השתנה לך מה השתנה?  אני השתניתי לי השנה  ובכל הלילות בכל הלילות  שאלתי רק ארבע קושיות  הלילה הזה יש לי עוד שאלה  עד מתי יימשך מעגל האימה  רודף הוא נרדף מכה הוא מוכה  מתי ייגמר הטירוף הזה  ומה השתנה לך מה השתנה?  אני השתניתי לי השנה  הייתי פעם כבש וגדי שליו  היום אני נמר וזאב טורף  הייתי כבר יונה והייתי צבי  היום איני יודעת מי אני  דזבין אבא בתרי זוזי  חד גדיא חד גדיא  קנה אבינו גדי בשני זוזים  ושוב מתחילים מהתחלה.

**Dry Twigs** – Dan Almagor

They all speak of the good old years

But every sun of Yemen, in Rechovot,

Remembers, how the farmer Yonathan

Had caught two Yemenite girls

Who were in the vineyard picking, at twilight,

Not grapes, just dry twigs

Dry twigs to feed their oven.

He caught them both, farmer Yonathan

And lashed them both at length with a whip

Hard blows like dry twigs

Like dry twigs

Then he tied them both with a thick rope

To his donkey’s tail

And thus, riding proudly

He entered the colony.

In the main street, in front of all

A farmer on a donkey, his whip flying high

And the two women, fearful and ashamed

Who were trying to pick a few dry twigs

A few dry twigs

Tied to a rope as if led to the gallows,

The whole colony is watching silently,

And they all know

Farmer Yonathan is of a good family

And Yonthan cries out: this is what thieves deserve,

To be tied by a rope to the end of a tail.

People ask whispering? What did they steal?

In the vineyard, they picked dry twigs

A few dry twigs

A few dry twigs

On the hilltop, the bell is tolling

In the main street the crowds gather

The farmer is riding, waves to a friend

The street is long, and more crowded than ever.

The women march, lowering their eyes.

But they know their little son is watching.

In the main street, there in the wide street

He sees his mother, tied to a tail

He sees his mother, tied at her throat,

Pulled, degraded to dust, in the street.

He sees how they all are watching silently

He sees smiles and hears a cry:

“Mom, come see! A parade”

All the colony people know well

That Yonathan is from a good family.

They are those who are saying, well done, that’s right

They should see it is forbidden to steal.

The son is looking. He had learned in the cheder

About the innocent son, who was almost bound.

And here in the street, in front of the congregation

His mother is lead to the binding

Instead of a knife, the whip is lashing

The wood for the sacrifice – a bunch of dried twigs

Dry twigs…

Yes, since, then many years went by

The son is already a grandfather, hair greying

Many memories passed and faded.

But he will never forget

That evening.

# זמורות יבשות - דן אלמגור

כולם מדברים על "השנים הטובות"   
אך כל בן תימן במושבה רחובות   
עוד זוכר מעשה באיכר יונתן,   
שתפש שתי נשים מבנות תימן,   
המלקטות בכרם בין השמשות   
לא ענבים, רק זמורות יבשות,   
זמורות יבשות,   
זמורות יבשות להסיק תנורן.   
הוא תפש את שתיהן, האיכר יונתן   
והצליף ארוכות על השתיים בשוט,   
וקשות המכות כזמורות יבשות,   
כזמורות יבשות.   
  
אז קשר את השתיים בחבל העב   
אל חמורו, לקצה הזנב,   
וככה, רוכב בגאווה   
נכנס ברכיבה אל המושבה   
וברחוב בראשי לעיני כולם   
איכר על חמור, ושוטו מורם,   
ושתי הנשים נגררות מאחור,   
קשורות בחבל לזנב החמור,   
שתי נשים חלשות, חששות, מתביישות   
שניסו ללקט קצת זמורות יבשות,   
קצת זמורות יבשות.   
קשורות לחבל, כמובלות לתלייה,   
וכל המושבה מביטה בדומייה,   
ויודעת כל המושבה:   
האיכר יונתן ממשפחה טובה.   
וקורא יונתן: זה דינו של גנב,   
להיקשר בחבל לקצה הזנב.   
מה הן גנבו? נלחשות הלחישות   
הן בכרם ליקטו זמורות יבשות   
קצת זמורות יבשות

זמורות יבשות?!   
זמורות יבשות!   
  
במרומי הגבעה מדנדן פעמון,   
וברחוב הראשי מצטופף ההמון.   
ורוכב האיכר ומנפנף לידיד,   
והרחוב הוא ארוך והומה מתמיד.   
צועדות הנשים, משפילות מבטן,   
אך יודעות שצופה בהן בנן הקטן.   
וברחוב הראשי, שם ברחוב הרחב   
הוא רואה את אמו הקשורה לזנב,   
הוא רואה את אמו הקשורה בצוואר   
נגררת, מושפלת ברחוב עד עפר.   
הוא רואה איך כולם בשתיקה מביטים,   
הוא רואה חיוכים ושומע צווחה   
"אמא, בואי, תראי! תהלוכה!"   
ויודעים כל בני המושבה:   
האיכר יונתן ממשפחה טובה.   
ויש האומרים: טוב עשה, ככה טוב.   
שידעו, שיראו שאסור לגנוב.   
והבן מתבונן. הוא ב"חדר" למד   
על הבן התמים שכמעט נעקד,   
והנה כאן ברחוב, לעיני העדה   
מובלת האם לעקידה,   
ובמקום מאכלת פולח השוט.   
ועצים לעולה - צרור זמורות יבשות,   
זמורות יבשות...   
  
כן, מאז כבר חלפו שנים למכביר.   
והבן הוא כבר סב, שערו האפיר.   
והרבה זכרונות כבר חלפו ודהו.   
אך לעד לא ישכח   
את הערב ההוא

**My Dear Father, As You Stand By My Grave**

Hanoch Levin

**אבי היקר, כשתעמוד על קברי חנוך לוין**

אבי היקר, כשתעמוד על קברי

זקן ועייף ומאוד ערירי,

ותראה איך טומנים את גופי בעפר

ואתה עומד מעליי אבי.

אל תעמוד אז גאה כל כך,

ואל תזקוף את ראשך, אבי,

נשארנו עכשיו בשר מול בשר

וזהו הזמן לבכות, אבי.

אז תן לעינייך לבכות על עיניי,

ואל תחריש למען כבודי,

דבר מה שהיה חשוב מכבוד

מוטל עכשיו לרגליך, אבי.

ואל תאמר שהקרבת קורב

כי מ י שהקריב הייתי אני,

ואל תדבר עוד מילים גבוהות

כי אני כבר מאוד נמוך, אבי.

אבי היקר כשתעמוד על קברי

עייף וסחוט ומאוד ערירי

ותראה איך טומנים את גופי בעפר

בקש אז ממני סליחה, אבי.

My dear father, as you stand by my grave,

Old and tired and bereft,

When you see them bury my body in the dust

While you stand above me, my father.

Don’t stand there so proudly,

And don’t hold your head high, Father,

We now remain, flesh to flesh

Now is the time to weep, my father.

So let your eyes weep upon mine,

Don’t keep silent in my honor,

Something that was more important than honor

Now lies at your feet, my father.

And don’t say you made a sacrifice,

Because I’m the one who sacrificed,

And don’t utter any more high-flown words

Because I am very low, my father.

My dear father, as you stand by my grave

Old and tired and bereft,

When you see them bury my body in the dust

Ask for my forgiveness, Father

**A Song for Peace**

Yaakov Rotblit

Let the sun rise

And give the morning light,

The purest prayer

Will not bring us back.

He whose candle was blown out

And was buried in the dust,

A bitter cry won't wake him

Won't bring him back.

Nobody will return us

From the dead dark pit

Here - neither the victory cheer

Nor songs of praise will help.

So sing only a song for peace,

Do not whisper a prayer.

Better sing a song for peace

With a big shout.

Let the sun penetrate

Through the flowers,

Don't look backward

Leave those who departed.

Lift your eyes with hope,

Not through the rifle sights.

Sing a song for love,

And not for wars.

Don't say the day will come,

Bring the day

Because it is not a dream,

And within all the city's squares,

Cheer only peace.

So sing only a song for peace,

Do not whisper a prayer.

Better sing a song for peace,

With a big shout.

**שיר לשלום** יעקב רוטבליט

תנו לשמש לעלות  
לבוקר להאיר  
הזכה שבתפילות  
אותנו לא תחזיר  
  
מי אשר כבה נרו  
ובעפר נטמן  
בכי מר לא יעירו  
לא יחזירו לכאן.  
  
איש אותנו לא ישיב  
מבור תחתית אפל  
כאן לא יועילו לא שמחת הניצחון  
ולא שירי הלל  
  
לכן רק שירו שיר לשלום  
אל תלחשו תפילה  
מוטב תשירו שיר לשלום  
בצעקה גדולה.

תנו לשמש לחדור  
מבעד לפרחים  
אל תביטו לאחור  
הניחו להולכים.  
  
שאו עיניים בתקווה  
לא דרך כוונות  
שירו שיר לאהבה  
ולא למלחמות.  
  
אל תגידו יום יבוא  
הביאו את היום  
כי לא חלום הוא  
ובכל הכיכרות הריעו רק שלום.  
  
לכן רק שירו שיר לשלום  
אל תלחשו תפילה